

**SUMBANGAN MOHD. SAID SULAIMAN  
SEBAGAI PENYUNTING TRAVELOG KISAH  
PELAYARAN MUHAMMAD IBRAHIM MUNSYI**  
*(THE CONTRIBUTION OF MOHD. SAID SULAIMAN AS  
THE EDITOR OF MALAY TRAVELOGUE KISAH  
PELAYARAN MUHAMMAD IBRAHIM MUNSYI)*

**Rahimah Hamdan**  
Jabatan Bahasa Melayu  
Fakulti Bahasa Moden dan Komunikasi  
Universiti Putra Malaysia

**Emel:** rahimahh@upm.edu.my

*(Dihantar: 19 September 2020; Diterima: 5 November 2020)*

**Abstrak**

Kajian ini menjelaskan sumbangan Mohd. Said Sulaiman dalam Kesusasteraan Melayu terutamanya sebagai penyunting travelog *Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi* yang telah menghubungkan dua zaman, iaitu tradisional dan moden. Kehebatan beliau sebagai tokoh Melayu Johor terserlah apabila beliau bukan sahaja individu penting dalam pentadbiran kerajaan (Setiausaha Sulit Sultan) tetapi juga seorang cendekia yang sangat prolifik dalam bidang persuratan Melayu. Beberapa karya kesusasteraan sama ada berbentuk prosa dan puisi telah dihasilkan sehinggalah kepada proses penyuntingan travelog *Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi* oleh Munsyi Ibrahim bin Haji Abdullah Munsyi yang dianggap sebagai sumbangan terbesar beliau. Bermula dari sinilah sumbangan Mohd. Said Sulaiman sebagai penghubung dalam dua zaman Kesusasteraan Melayu, iaitu era tradisional (era manuskrip) dan moden (mesin cetak) terserlah sehingga karya ini dapat dinikmati dalam bentuk teks. Secara tidak langsung, sumbangan beliau memberi input berguna kepada pensejarahan Johor dan Pantai Barat Semenanjung Malaysia yang selama ini bersumber daripada laporan-laporan para pegawai British yang nyata berat sebelah sebagai pihak yang menjajah. Dapatan kajian mendapati, travelog ini yang lengkap disunting oleh Mohd. Said Sulaiman telah menggalakkan kajian pelbagai disiplin terutama bidang kemasyarakatan dan kemanusiaan.

Realitinya, Mohd. Said Sulaiman merupakan pujangga terhebat Johor kerana wawasannya yang jauh ke hadapan sehingga berupaya menjadikan negeri Johor.

**Kata Kunci:** Zaman, Tradisional, Moden, Melayu, Munsyi Ibrahim

### **Abstract**

This paper discusses the contribution of Mohd. Said Sulaiman as the early Malay editor who connected the traditional and modern era in the travelogue, *Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munshi*. Mohd Said's prowess as a Johore Malay figure was not only due to the fact that he was an important individual in the government (being the Sultan's private secretary) but that he was also a very prolific scholar in the field of Malay literature. He produced several Malay literary works, either in prose or poetry, culminating in the completion of the major task of introducing these works to Sultan Ibrahim of Johore, who finally decreed that Ibrahim Munsyi's travelogue to be printed and edited in a scholarly manner. Thus, began Mohd Said Sulaiman's journey as the connector between the traditional era (the manuscript) and the modern era (the printing press) until this work could continue in the form of the text as it is today. As a result, *Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi* was successfully published for the first time in 1919. It is apparent that the contribution of the late Mohd Said also paved the way and provided useful input to the history of Johore and the West Coast of Peninsular Malaysia, which had only relied on the reports of British officials, which were slanted more towards 'white supremacy'. Indirectly, the complete works edited by him can promote the study of various disciplines such as social studies and humanities. Finally, research has shown that Mohd Said Sulaiman is one of the greatest literary figures of Johore because of his far-sighted vision, which gained prominence for the Johore Government on the world stage.

**Keywords:** Era, Traditional, Modern, Malay, Ibrahim Munsyi

### **1.0 Pengenalan**

Dunia kesusasteraan tanah air bahkan di Indonesia dan Brunei lebih mengenali Abdullah Munsyi berbanding anaknya Ibrahim Munsyi. Jolokan 'Bapa Kesusasteraan Moden' atau 'Bapa Percetakan Melayu' amat sinonim dengan Abdullah Munsyi walau hasil karya beliau telah memberi satu kejutan kepada masyarakat Melayu tradisional pada pertengahan abad ke-19 Masihi. Para sarjana tempatan seperti

Khalid Hussain (1964), Hill (1970), Roff (1972), Hassan Ahmad (1976), Skinner (1978), Sweeney (1980), Milner (1980), Kassim Ahmad (1981), Bastin (1983), Siti Hawa Salleh (2009) dan beberapa yang lain memberi pelbagai justifikasi terhadap hasil karya Abdullah akibat perubahan konvensi Kesusasteraan Melayu yang dibawa olehnya. Karya-karya Abdullah Munsyi dikatakan cuba mencabar konvensi yang didukung oleh masyarakat Melayu pada masa itu sedangkan karya anaknya iaitu Ibrahim Munsyi dapat diterima bahkan menjadi kebanggaan raja yang memerintah seperti Sultan Sir Ibrahim Al-Masyhur Ibni Almarhum Sultan Abu Bakar Al-Khalil Ibrahim Shah (selepas ini dikenali sebagai Sultan Ibrahim) yang memerintahkan *Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi* dicetak kerana kepentingannya yang besar kepada khazanah ilmu negeri Johor (Sweeney dan Phillips 1975; Sweeney 1980; Mohd.Fadzil Othman 1980).

Amat mengkagumkan kerana di antara beberapa cendekia dan pujangga Johor yang ada pada masa itu, Mohd. Said Sulaiman telah dipilih oleh Sultan Ibrahim bagi menyempurnakan tugas tersebut. Besarnya jasa Mohd. Said Sulaiman juga tidak dapat dinafikan kerana tanpa inisiatif daripada beliau untuk memperkenalkan karya ini kepada Sultan Ibrahim Johor, pastinya manuskrip ini tidak dapat dicetak apatah lagi disunting secara ilmiah tanpa mengubah isi kandungannya. Maka di sinilah peranan Mohd. Said Sulaiman sebagai penghubung antara dua zaman dalam Kesusasteraan Melayu iaitu era tradisional (era manuskrip) dan moden (mesin cetak). Sehubungan itu, objektif kajian ini adalah mengenalpasti sumbangan Mohd. Said Sulaiman khususnya sebagai penyunting travelog *Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi* dan menjelaskan apakah kesan daripada hasil suntingan ini terhadap penyelidikan disiplin kemanusiaan dalam tanahair dan antarabangsa. Menerusi

kajian ini juga, nama Ibrahim Munsyi dapat diketengahkan sebagai individu yang amat berjasa dalam korpus Kesusasteraan Melayu kerana ternyata travelog beliau ini ditujukan demi kemajuan dan kepentingan khalayak Melayu dan bukannya pihak British sebagaimana penulisan Abdullah Munsyi.

## **2.0 Konvensi Tradisional dan Moden**

Melaksanakan kerja-kerja kepengarangan dalam korpus Kesusasteraan Melayu Tradisional perlu mengambilkira konvensi-konvensi tertentu agar dapat diterima oleh khalayak serta raja sebagai penaung aktiviti kepengarangan tersebut (Sweeney 1987). Sehubungan itu, pengarang dalam Kesusasteraan Melayu Tradisional terikat dengan konvensi-konvensi ini yang menyekat kebebasan mereka dalam berkarya walau bagi mereka itulah 'kewajaran' yang perlu ditunjukkan sebagai pengarang Melayu.

Kesusasteraan Melayu Tradisional adalah 'milik istana' (*product of the court*) (Sweeney 1980: viii). Karya-karya dikarang dan diperdengarkan bermula di istana sebagai pusat utama perkembangan ilmu pengetahuan. Setiap yang ditulis oleh pengarang perlulah memuaskan hati raja sebagai penaung kerja penulisan serta karya pula harus bersifat fungsional kepada khalayaknya sebagaimana pendapat Sweeney dan Phillips (1975: xxii) mengenai konvensi penulisan dalam masyarakat tradisional, iaitu:

*'In this society, where individualism was not encouraged, originality of composition was not a criterion of good literature, although it cannot be denied that there was some scope for creativity within the bounds of convention. Every copyist of secular literature was a potential re-writer.*

*Writers concerned themselves with kings, princes and the palace life, ignoring entirely the common man. Moreover, the writer as an individual remained well in the background. The reading public, in this age of manuscript literature and widespread illiteracy, was obviously limited, but works were sometimes read aloud to audiences or adapted for performance in dramatic genres such as the shadow-play, so that the society was often well-acquainted with the content of such works'.*

Para pengarang istana yang menulis genre historiografi Melayu, memasukkan unsur mitos dan legenda dalam hasil penulisan mereka. Ini bertepatan dengan pemikiran dan *world view* masyarakat Melayu yang menganggap unsur tersebut adalah suatu 'kebenaran' yang tidak boleh dinafikan. Walaupun unsur ini mendapat kritikan hebat daripada para sarjana Barat yang bersifat objektif terhadap penulisan sejarah tetapi bagi masyarakat Melayu inilah konvensi yang perlu mereka akur demi mengabsahkan raja serta keturunan yang memerintah. Unsur mitos dan legenda ini mampu mengangkat maruah raja mengatasi raja dari kerajaan-kerajaan Melayu yang lain sehingga dianggap sebagai elemen '*combat de prestige*' yang penting dalam penulisan historiografi Melayu (Siti Hawa Haji Salleh, 1997). Keunikan pengarang Melayu tradisional dinyatakan seperti berikut:

*'[...] Malay society made no distinction between writing as an art and a craft, so that, on the one hand, official correspondence or such an unlikely subject as a code of laws could become work of art in skilled hands, and on the other a 'writer' would not merely expect to perform the duties of a clerk but also to produce literacy works for entertainment and edification'.*

(Sweeney and Phillips (1975: xxii)

Penjajahan British pada abad ke-18 dan 19 Masihi telah memberi satu tamparan hebat kepada dunia Melayu yang melibatkan pelbagai transformasi sosial, politik dan ekonomi dalam masyarakat (Ungku Maimunah Mohd.Tahir 1987). Kesusasteraan Melayu juga turut menerima pengaruhnya sehingga telah mengugat konvensi penulisan yang diwarisi selama ini. Kemunculan tokoh-tokoh baru seperti Ahmad Rijaluddin dan Abdullah Munsyi, mengarang Kesusasteraan Melayu untuk '*European courts*' mengikut kreativitinya berteraskan kepada realiti (realisme) (Sweeney 1980). Skinner (1978) telah memperkenalkan istilah 'sastera peralihan' (*transitional literature*) untuk mengkategorikan perubahan di mana Abdullah dikatakan masih menggunakan elemen tradisional seperti gaya dan lenggok bahasa walau hasil karangannya penuh kritis dan bersifat individual. Elemen inilah yang diistilahkan sebagai satu 'kemodenan' dalam Kesusasteraan Melayu walau terdapat beberapa sarjana tempatan seperti Al-Attas (1969), Hassan Ahmad (1976) dan Hadijah Rahmat (2001) berpendapat bahawa Abdullah bukanlah mencerminkan nilai Melayu yang sebenar dalam penulisannya.

Masyarakat Melayu juga mengalami perubahan daripada era tradisional kepada moden disebabkan oleh pengenalan sistem percetakan oleh pihak kolonial yang telah mengubah konsep Kesusasteraan Melayu (Ismail Hussein 1974: 1). Gallop (1990: 182) menggelar Abdullah Munsyi sebagai 'Bapa Percetakan Melayu' kerana melalui beliaulah teknologi litografi diperkenalkan kepada masyarakat Melayu. Van der Putten (1997:718) pula menyatakan bahawa memang jelas percetakan al-Quran pertama adalah di Palembang pada tahun 1848. Namun, nama

Abdullah Munsyi ditulis pada bahagian kolofon al-Quran tersebut sebagai guru kepada individu yang mencetak al-Quran itu.

Maka, bermulalah era 'modernisasi' dalam Kesusasteraan Melayu akibat pengenalan percetakan sehingga membuka ruang kepada perkembangan dan penyebaran ilmu lebih meluas rentetan daripada pembaharuan yang dibawa oleh 'modernisasi' itu (Hadijah Rahmat 2001). Sebagaimana pendapat Proudfoot (1992: 52) bahawa pengenalan teknologi telah menukar teks lama kepada baru tetapi juga teks baru kepada salinan yang lain. Proudfoot (1997:52) juga menyatakan bahawa Kesusasteraan Baharu telah mewujudkan beberapa masalah yang dialami semasa tradisi manuskrip seperti berikut:

*'The reluctant of some many script owners to lend stems from the same conflict of values. [...] they feared that their valuable property would be damaged or simply not returned. Only if the manuscript was lost, could they legitimately claim monetary compensation. The deeper intrusion of the commercial values of the urban market-place into manuscript transactions is evident in the commercial manuscript lending libraries of the early nineteenth century, with set fees calculated by the night. Printing ultimately undid these social bonds. It undermined the professional reciter's livelihood, the ruling house's monopoly and began to release the private owner of a text from entanglement in fraught social relations'.*

Kesusasteraan Melayu turut diperkenalkan dengan penulisan secara autobiografi yang dipelopori oleh Ahmad Rijaluddin dan Abdullah Munsyi. Perbezaannya di antara keduanya adalah Abdullah sangat lantang mengkritik bangsa sendiri yang dianggap 'janggal' dan 'memalukan' oleh masyarakat Melayu.

Tulisan-tulisan beliau dianggap '*ego-centred*' walau Abdullah Munsyi telah memberi satu wacana baru dalam persuratan Melayu. Berbanding dengan anaknya Ibrahim Munsyi, beliau merupakan kesayangan sultan sehingga dikatakan sebagai '*Maharaja's man*' (Sweeney dan Phillips 1975: xxvii). Bertugas sebagai guru Bahasa, Ibrahim Munsyi kemudiannya dipilih sebagai 'pengarang istana' yang dititahkan oleh Sultan Abu Bakar Johor untuk mengikuti pelayaran baginda keempat negeri di Pantai Barat Semenanjung Malaysia pada tahun 1871 sehingga 1872 sehingga terkaranglah *Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi* (1872). Maka, disinilah nama Mohd. Said Sulaiman muncul dan sangat berjasa dalam memperkenalkan manuskrip ini kepada Sultan Ibrahim Johor pada tahun 1917. Hasilnya, setelah 41 tahun kematian pengarang manuskrip ini, Mohd. Said Sulaiman dipertanggungjawabkan untuk mencetaknya sebagaimana titah Sultan Ibrahim Johor dalam mukadimah *Kisah Pelayaran Abdullah* bertarikh 30 Mei 1917 seperti di bawah:

'Datuk Muhammad bolehlah ditentukan Haji Muhammad Said menegokkan mengecap buku bersama-sama ini, mesti betul satu-satu perkataan dan ejaan dan butir-butir mengikut sama, tidak boleh diubah satu pun; dengan belanja kerajaan sebab buku ini berguna kepada Johor'.

### **3.0 Sumbangan Mohd. Said Sulaiman terhadap *Travelog Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi***

Mohd. Said Sulaiman adalah di antara penulis Melayu yang prolifik pada awal abad ke-20 Masihi (Maier 2006: 28) sehingga beliau turut tersenarai sebagai salah seorang ahli Malayan Branch of the Royal Asiatic Society (MBRAS) yang dilantik sejak tahun 1922. Bermula dengan pekerjaan sebagai kerani di *British and Foreign*



*Bible Society* di Singapura, Mohd. Said Sulaiman mula membuka lembaran baru dalam kehidupannya, kerana dari sinilah beliau mula mendalami dunia penulisan serta mengasah bakatnya untuk menjadi penulis (Arbaiyah Mohd.Noor 2011: 55). Perkenalan dengan Sultan Ibrahim pada 1898 telah membawa beliau untuk menyumbang khidmat dengan negeri Johor. Bermula sebagai juruwang yang memberi kesempatan kepadanya untuk bergaul dengan para pembesar istana dan tokoh-tokoh persuratan Johor seperti Muhammad Ibrahim Munsyi serta Abdullah bin Abdul Rahman. Kemudian Mohd. Said Sulaiman telah mendapat kepercayaan Sultan Ibrahim untuk menjadi Setiausaha Sulit Sultan Johor setelah bertugas sebagai Ketua Pejabat Pos Besar dari tahun 1899 sehingga 1902. Sebagai seorang kakitangan kerajaan negeri Johor, beliau turut melibatkan diri dalam *Johor Military Forces* (JMF) (Arbaiyah Mohd Noor 2011: 55).

Kecintaan kepada dunia persuratan Melayu telah menyebabkan beliau mengambil inisiatif memperkenalkan karya travelog Dato' Bentara Dalam Ibrahim Munsyi (*Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi*) kepada Sultan Johor. Oleh itu, pada 1917 ketika Mohd. Said Sulaiman berpangkat Kapten, beliau telah diamanahkan oleh Sultan Ibrahim untuk menyempurnakan pencetakan manuskrip tersebut. Beliau perlu mencetak satu manuskrip berusia hampir separuh abad (47 tahun) yang kemungkinan lama terdedah kepada kesan peredaran zaman dan cuaca yang boleh mengubah kualitinya. Namun bagi Mohd. Said Sulaiman tiada apa yang dapat menghalang beliau daripada menyempurnakan penyuntingan manuskrip itu yang perlu melalui pelbagai proses agar lebih mudah dibaca oleh khalayak dan generasi akan datang. Di sinilah, Mohd. Said Sulaiman menggunakan segala pengalaman dan kepakarannya dalam bidang kepengarangan Melayu yang digabungkan dengan

ilmu penyuntingan Barat bagi menyempurnakan tugas menyunting, menyusun dengan sistematik dan akhirnya mencetak karya tersebut. Secara tidak langsung, Mohd. Said Sulaiman telah menyatukan dua zaman, iaitu tradisional (manuskrip) dan moden (litograf). Berbanding dengan para pegawai istana yang lain, Mohd. Said Sulaiman telah dipilih untuk mencetak satu karya yang amat berharga kepada kerajaan Johor. Namun, tiada yang mustahil bagi Mohd. Said Sulaiman sebagaimana kata-kata semangat beliau dalam menggalakkan aktiviti penulisan serta kekuatan meningkatkan 'low self esteem' penulis Melayu untuk terus berkarya seperti yang dipetik oleh Za'ba, (1941: 17) iaitu:

*"Never be afraid that your writing is too poor or your fact is fault. Abler people will correct you and improve on what you have begun by producing better works. If every writer were afraid to write because people may laugh at his shallowness, there would have been no books in the world".*

Sesuatu yang menarik mengenai travelog *Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi* ini adalah, manuskrip asalnya hilang ketika penjajahan Jepun dan cetakan kedua (pada tahun 1956) hanya berdasarkan kepada cetakan pertama pada 1919 (Sweeney dan Phillips 1975: xxxiii). Justeru, dapatlah dikatakan tanpa usaha Mohd. Said Sulaiman memperkenalkan dan mencetak karya Ibrahim Munsyi ini, kebarangkalian untuk generasi kini mengetahui kewujudan satu penulisan dan travelog Melayu selain Ahmad Rijalluddin dan Abdullah Munsyi adalah mustahil. Satu hipotesis boleh dibuat bahawa kemungkinan manuskrip asal karya Ibrahim Munshi masih dalam bentuk 'mentah' yang memerlukan penanda bacaan yang sistematik serta tersusun dan hanya boleh dilakukan oleh individu pakar dalam bidang kebahasaan dan persuratan Melayu. Individu yang layak adalah Mohd. Said Sulaiman kerana

beliaulah yang berjasa mempermudah bacaan dan pemahaman karya ini (1919) dan bukannya Ibrahim Munsyi sebagai penulis utama manuskrip berteraskan pendapat Sweeney dan Phillips (1975: xxxiii) di bawah:

*'If Haji Mohamed Sa'id followed Sultan Ibrahim's instructions to the letter, he cannot have made any deliberately alterations to the text. It seems likely that he added some punctuation marks, however, and we find a very inconsistent use of quotation marks'.*

Terdapat beberapa bukti kerja-kerja penyuntingan yang dilakukan oleh Mohd. Said Sulaiman terhadap manuskrip *Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi*, iaitu pembaharuan kepada halaman tajuk, pendahuluan sebagai makluman, senarai kandungan yang terperinci dan tersusun, halaman yang bertulis muka surat, pembahagian bab dan format yang sistematik dan penggunaan tanda baca seperti keterangan di bawah:

**i) Pemberitahuan pada halaman tajuk**

Pernyataan Mohd. Said Sulaiman, "Dikarang olehnya sebelum ianya bergelar di Johor Datuk Bentara Dalam bagi pelayarannya". Ganti nama diri ketiga 'nya' menunjukkan wujud individu lain yang dirujuk. Justeru, dapatlah dikatakan inilah halaman tajuk yang ditulis oleh Mohd. Said Sulaiman dan bukannya pengarang asal bertujuan untuk memperkenalkan kepada khalayak siapakah pengarang sebenar karya ini sebelum meneliti karyanya.

## **ii) Pendahuluan sebagai makluman**

Mohd. Said Sulaiman yang menulis dan memasukkannya dalam karya sebelum dicetak agar dapat memberitahu khalayak apakah latar belakang dan sejarah yang membawa kepada pencetakan ini seperti berikut:

Adapun hikayat ini telah dikarang oleh pengarangnya, Allahyarham Ibrahim bin Haji Abdullah Munsyi disertai dengan pengakuan yang tugas-tugas suntingan dilakukan oleh beliau pada akhir halaman tersebut, iaitu:

"Allah Subhanahu wa ta'ala melanjutkan usia ke bawah Duli Yang Maha Mulia dan berkekalan kerajaan Johor bagi zuriatnya, dengan selamat sentosa selama-lamanya".

## **iii) Senarai kandungan yang terperinci dan tersusun**

Mohd. Said Sulaiman menyenaraikan kandungan berdasarkan manuskrip seperti di bawah:

- i) Pelayaran yang pertama = 16 subtopik (beserta halaman mula dan akhir)
- ii) Pelayaran kedua = 1 subtopik (beserta halaman mula dan akhir)
- iii) Pelayaran ketiga = 2 subtopik (beserta halaman mula dan akhir)
- iv) Pelayaran keempat = 9 subtopik (beserta halaman mula dan akhir)
- v) Pelayaran kelima = 38 subtopik (beserta halaman mula dan akhir)

## **iv) Halaman yang bertulis muka surat**

*Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi* disusun oleh Mohd. Said Sulaiman dengan memasukkan bilangan muka surat pada setiap halaman bagi memudahkan rujukan. Karya ini dinyatakan oleh Mohd. Said Sulaiman mengandungi sebanyak 80 halaman bercetak.

**v) Pembahagian Bab dan format yang Sistematis**

Mohd. Said Sulaiman menyusun bab mengikut kronologi cerita walau bilangan muka surat dimulakan dengan bilangan terbesar kepada yang kecil (misalnya halaman 4-1, 5-4) dan penggunaan tanda (-) yang bermakna 'hingga' seperti di bawah:

<b>Fahrasat</b>	<b>Muka</b>
PELAYARAN YANG PERTAMA	
Kisah Mula Pemergianku ke Padang lalu ke Melaka	4-1
Hal Tanahair dan orang dalamnya (Parit Jawa)	5-4
Pekerjaan Timah	7-5
Perumpamaan	8-7
[...]	
Hubungan Mudik	18
PELAYARAN YANG KELIMA	
[...]	
Perjanjian Perak	80-77

**vi) Penggunaan Tanda Baca**

- i) Tanda Petik (*Punctuation Marks*) adalah simbol yang tidak berhubungan dengan fonem atau frasa dalam sesebuah ayat tetapi berperanan untuk menunjukkan struktur dan organisasi sesebuah penulisan dan intonasi yang dapat diamati ketika pembacaan. Dalam *Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi*, MOHD. SAID SULAIMAN telah menggunakan beberapa tanda petik ("...") dan

meletakkannya pada ayat yang tepat dan sesuai bagi menggambarkan berlakunya perbualan di antara dua orang individu seperti petikan di bawah:

'Soal Tuan Irving --- "Apa khabar Tengku di manakah ada seorang Syed Mashor dan Raja Kahar dan Raja Mahmud itu dan dan di mana Raja Mahadi dan Raja Hitam." '

(*Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi*, hal.39)

'Soal Tuan Irving--- "Sungai Bernam itu perintah siapa dan apakah hal Raja Musa sekarang dan apa khabar Raja Yaakub"

(*Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi*, hal.39)

ii) Tanda pisah (---) menegaskan adanya posisi atau keterangan yang lain sehingga kalimat menjadi lebih tegas dalam menghubungkan dua kata iaitu:

'Fasal yang pertama---Maka Raja Muda Abdullah itulah disebut menjadi Sultan Perak.

Fasal yang kedua---Maka Raja Bendahara Ismail yang aaaaada jadi opemangku Sultan itu, ditanggungkan kepadanya gelaran Sultan Muda serta mendapat pencen dan satu jajahan kecil terserah menjadi punya kepadanya'.

(*Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi*, hal. 78)

Sehubungan itu, ternyatalah bahawa jasa Mohd. Said Sulaiman dalam menyunting karya Ibrahim Munsyi ini sangat besar kerana tanpa usahanya sudah pasti karya travelog Melayu yang awal ini tidak diketahui dan hilang dimamah zaman sebagaimana pendapat Sharpe (1994: 1) mengenai tugas 'menyunting,' iaitu:

*'Editing is a broad-ranging concept, an art as well as a craft. In crossword puzzles, the word 'edit' is the answer to a whole list of clues: review, revise, alter, redact, refine, emend, correct. The craft can be learnt fairly easily by diligent attention to the rules of grammar and the conventions of usage and style. To master the art however, rules are not enough; this mastery requires a special sensibility, a finely tuned ear, and an instinct that comes only with years of experience'.*

Berdasarkan pada teks *Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi* yang dicetak buat kali kedua pada 1956, teks ini telah diterbitkan oleh Jabatan Cetak Negeri Johor (*Johore State Printing Office*) oleh Markum bin Haji Mohamed Said pada tahun 1919 manakala Proudfoot (1993: 633) berpendapat bahawa teks ini diterbitkan di Methodist Publishing House di Singapura pada 1919 sebagaimana yang tercatat dalam *Warta Kerajaan (Government Gazettes)*. Walau di mana tempat percetakannya, karya ini merupakan khazanah Melayu yang berharga terutama dalam memberi penerangan mengenai realiti yang berlaku mengenai raja dan masyarakatnya di kawasan Pantai Barat (khususnya Melayu) pada zaman kolonial British. Tanpa jasa Mohd. Said Sulaiman, kemungkinan besar masyarakat tidak mengenali Ibrahim Munsyi sebagai tokoh persuratan Melayu yang terawal selain bapanya Abdullah Munsyi dan Ahmad Rijalludin sehingga berjaya memperkenalkan satu wacana baru (autobiografi) dalam dunia kepengarangan Melayu terutamanya Kesusasteraan Melayu Moden. Justeru, dapatlah dikatakan bahawa Mohd. Said Sulaiman adalah tokoh yang berjaya menyatukan dua zaman, iaitu tradisional dan moden, memanjangkan hayat manuskrip kepada bahan bercetak (litograf) serta memberi satu 'wadah' baru kepada manuskrip lama melalui suntingan yang

sistematik agar *Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi* dapat terus memberi manfaat kepada perkembangan ilmu tanahair.

#### **4.0 Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munshi dengan Kajian Disipin Kemanusiaan**

*Kisah Pelayaran Ibrahim Munshi* melalui terbitan keduanya pada 1956 telah berjaya membuka pelbagai kajian secara ilmiah dalam pelbagai disiplin ilmu terutamanya kajian Sains Sosial dan Kemanusiaan. Antara disiplin yang meluaskan kajian adalah sejarah, sastera dan linguistik.

##### **i) Disiplin Sejarah**

Ibrahim Munsyi menerusi tulisannya lebih membayangkan kehidupan seorang pejuang Melayu pada akhir abad ke-19 Masihi yang amat cintakan agama dan bahasanya. Semangat juangnya yang tinggi dalam memartabatkan bangsanya dilakarkan dalam karya sehingga membuatkan pihak British sangat menghormati pendirian tersebut. Kebijaksanaan Ibrahim Munsyi mengimbangi di antara tugasnya sebagai penterjemah kepada pihak British dan raja-raja Melayu membuatkan beliau disenangi oleh semua pihak seperti pendapat Sweeney (1980: 18) bahawa:

*'Unlike his father, Ibrahim clearly took pride in being a Malay, and his undivided loyalties were with his Malay raja. This is reflecting in his writing. Although he used The Kesah Pelayaran Abdullah as a model for his Kesah Pelayaran Ibrahim Munsyi, his postulated audience was Malay and this explains why Malays are better able to appreciate his writings than those his father'.*



Kebanyakan sumber Sejarah Malaysia lebih bersandarkan kepada catatan dan laporan pegawai-pegawai British yang berat kepada perspektif '*white-supremacy*'. Catatan Ibrahim Munshi lebih terbuka dan bijaksana sebagai seorang Melayu-Islam yang berkhidmat untuk pegawai British (*local views*). *Kisah Pelayaran Ibrahim Munshi* didapati lebih mempunyai '*historical sense*' kerana apabila Ibrahim menulis, 'tidaklah sekali-kali aku menambah-nambah atau mengurang-ngurangkan daripada apa yang kudengar itu'. Apatah lagi Ibrahim banyak dipengaruhi dengan hasil tulisan John Cameron pada tahun 1865 bertajuk *Our Tropical Possessions in Malayan India* (Sweeney dan Phillips 1975: xxx) yang juga memasukkan tempat-tempat menarik di Penang dalam catatannya. Beliau juga memasukkan beberapa lampiran yang merupakan julung-julung kali dilakukan oleh pengarang travelog Melayu dengan menyatakan, "supaya menjadi zaman dan boleh diketahui oleh orang-orang terkemudian zamannya" (*Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi* 1975: 79).

## ii) **Disiplin Kesusasteraan dan Linguistik**

Kajian boleh dilakukan terhadap perubahan konvensi tradisional ke moden yang dibawa oleh Ibrahim Munsyi yang lebih jujur membicarakan Melayu berbanding ayahnya Abdullah dan Ahmad Rijalludin. Tambahan pula, Ibrahim telah membina satu wacana baru (travelog) yang selama ini dipandang asing dalam Kesusasteraan Melayu. Walau lenggok bahasa dan gaya penulisan beliau masih bersifat tradisional tetapi kandungan penceritaan tidak lagi berpaksikan kepada dunia mitos dan khayalan bagi menepati fungsi dan tujuan tertentu. Pembicaraan nilai dan pemikiran Ibrahim Munshi sebagai pengarang Kesusasteraan Melayu di 'ambang' era moden boleh diselidiki terutama keprihatinan beliau terhadap nasib serta masalah yang melanda masyarakat Melayu pada masa itu, iaitu:

- i) Kesedihan dengan kemalasan yang masih menghantui masyarakat Melayu sejak zaman-berzaman seperti petikan berikut:

*'[...] Ibrahim is very much the son of Abdullah, and his writings reflect much of his father's philosophy. He shows the same fervour for his religion and the same compassion for those in misery and distress. He too, is a crusader for change and laments the apathy of the up-country Malays of Malacca who continue to follow the life style of their ancestors'*

(Sweeney dan Phillips, 1975: xxix)

- ii) Amat mementingkan penggunaan Bahasa Melayu yang betul terutama dalam percakapan (formal) dan penulisan:

*'He is very conscious of the superiority of the Malay spoken in Singapore, which he calls 'correct Malay', and he reproaches Skinner for speaking the Penang dialect, which he finds quite barbaric'* (Sweeney dan Phillips 1975: xxix).

- iii) Kecewa dengan sikap raja Melayu dan keturunannya yang 'Anglophile', iaitu:

*'On hearing that Kudin and Syed Zain have given English names to all the streets in Klang, he expressed his dismay that Malay names have not been used and remarks that some modification is necessary when English usage are adopted by a Malay state'.*

(Sweeney dan Phillips 1975: xxix)

- iv) Catatan beliau berdasarkan kajian dan bukan sekadar kritikan membuta-tuli untuk mengambil hati pembesar British seperti di bawah:

*'His voyages do not merely consist of a bare narratives of events but include the results of his often quite extensive research into a variety of topics such as the origin of a keramat in Penang, the background of Ngah Ibrahim and his father Long Ja'afar and the working of the Perak Constitution. He does not confine himself to description but also attempts some analysis of the various problem he encounters, for example of the political situations in Klang, Larut dan Perak. [...] also contain detailed accounts of confidential interviews between Irving the Auditor-General [...]*

(Sweeney dan Phillips 1975: xxx)

- v) Beliau adalah intelektual yang berjaya mengimbangi dua budaya yang berbeza, iaitu:

*'His penetrating descriptions of these individuals are particularly valuable for they are not distorted by any cross-cultural 'filter'. European observers, ignorant of the norms of Malay behaviour and psychology and unfamiliar with the language, were (and are) often unable to recognize an individual's personal foibles or liable to interpret quite normal behaviour as idiosyncratic'.*

(Sweeney dan Phillips 1975: xxviii).

Secara tidak langsung, pengkajian pelbagai disiplin kemanusiaan terhadap *Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi* ini menggambarkan kehebatan sumber ilmu yang terakam di dalam travelog ini. Usaha Mohd. Said Sulaiman ini bukan sahaja berjaya membuka lembaran baharu dalam pengkajian ilmu kemanusiaan tetapi juga menyumbang kepada dokumentasi Melayu yang ditulis oleh anak watan.

## 5.0 Kesimpulan

Travelog hasil karangan Ibrahim Munsyi yang disunting oleh Mohd. Said Sulaiman telah memberi satu impak yang hebat kepada dunia Kesusasteraan Melayu. Bermulanya satu wacana yang banyak membicarakan unsur realiti dan tidak lagi mitos dan legenda bagi menepati fungsi dan tujuan tertentu membayangkan kemunculan perspektif baru dalam arena persuratan secara langsung merupakan penanda perubahan daripada zaman tradisional ke moden. Jasa Mohd. Said telah mengalakkan penerbitan beberapa penulisan autobiografi dan biografi penulis Johor yang lain seperti karya Dato' Mohamed Salleh Perang (*Tarikh Datuk Bentara Luar Johor*). Secara tidak langsung, karya yang lengkap disunting oleh Mohd. Said Sulaiman ini dapat memperhebatkan kajian pelbagai disiplin ilmu dalam bidang Sains Sosial dan Kemanusiaan. Maka tidak hairanlah jika *Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi* ini berjaya menarik perhatian dua orang sarjana antarabangsa dalam disiplin kesusasteraan, iaitu Amin Sweeney dan Nigel Phillips untuk melakukan transliterasi (Jawi ke Rumi) dan menterjemahkannya kepada Bahasa British. Karya itu kemudiannya diterbitkan oleh Oxford University Press pada tahun 1975 agar lebih luas dapat

Rahimah Hamdan, "Sumbangan Mohd. Said Sulaiman sebagai Penyunting Travelog Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi" JMS Vol. 3 Issue 1 (2020): 21 – 47

diperkenalkan kepada masyarakat antarabangsa yang meminati kajian Asia Tenggara. Ini adalah disebabkan oleh kehebatan Mohd. Said Sulaiman sebagai tokoh pujangga Johor yang mempunyai wawasan terkehadapan mendahului pengarang lain sezaman dengannya.

## RUJUKAN

Syed Muhammad Naquib Al-Attas. (1969). *Preliminary Statement on A General Theory of The Islamization of The Malay-Indonesian Archipelago*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Arba'iyah Mohd. Noor. (2011). *Mohd. Said Sulaiman: Cendekiawan Terbilang Johor*. Johor: Yayasan Warisan Johor.

Bastin, J. (1983). 'The Missing Second Edition of C.E. Thomsen and Abdullah bin Abdul Kadir's English and Malay Vocabulary', *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 56 (1): 10-11.

Braginsky, V.I. (2004). *The Heritage of Traditional Malay Literature: A Historical Survey of Genres, Writings and Literary Views*. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.

Booth, W.C. (1961). *The Rhetoric of Fiction*. Chicago: The University of Chicago Press.

Rahimah Hamdan, "Sumbangan Mohd. Said Sulaiman sebagai Penyunting Travelog Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi" JMS Vol. 3 Issue 1 (2020): 21 – 47

Gallop, A.T. (1990). 'Early Malay Printing: An Introduction to the British Library Collection'. *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 63 (1): 85-124.

Gallop, A.T. (1996). *The Hikayat Abdullah, Abdullah bin Abdul Kadir Munshi, An Annotated Translation*. London: Oxford University Press.

Gullick, J.M. (1987). *Malay Society in the Late Nineteenth Century*. Singapore: Oxford University Press.

Hadijah Rahmat. (2001). *In Search of Modernity: A Study of the Concepts of Literature, Authorship and Notions of Self in 'Traditional' Malay Literature*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu, Universiti Malaya.

Hassan Ahmad. (1976). 'Sastra Melayu Moden Semenjak Munsyi Abdullah'. Dlm. Anwar Ridhuan (ed.). *Di Sekitar Pemikiran Kesusasteraan Malaysia 1957-1952*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hill, A.H. (1970). *The Hikayat Abdullah*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.

Hooker, V.W. (2000). *Writing A New Society: Social Change Through the Novel in Malay*. New South Wales: Allen and Unwin.

Rahimah Hamdan, "Sumbangan Mohd. Said Sulaiman sebagai Penyunting Travelog Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi" JMS Vol. 3 Issue 1 (2020): 21 – 47

Ismail Hussein. (1974). *Sastera dan Masyarakat*. Kuala Lumpur: Penerbit Pustaka Zakry Abadi.

Jan van der Putten. (1997). 'Printing in Riau: Two Steps Towards Modernity'. *Bidragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 153 (4):717-736.

Jan van der Putten. (2008). Abdullah Munshi and the Missionaries. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 162 (4): 408-440.

Johns. A.H. (1979). *Cultural Options and the Role of Tradition. A Collection of Essays on Modern Indonesian and Malaysian Literature*. Canberra: Faculty of Asian Studies in Association with the Australian National University Press.

Kaptein, N. (1993). 'An Arab Printer in Surabaya in 1853', *Bidragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*. 149 (2): 356-362.

Kassim Ahmad (Ed.). (1981). *Kisah Pelayaran Abdullah*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn.Bhd.

Khalid Hussain. (1964). 'Menempatkan Sejarah Melayu dalam Kesusasteraan Melayu Klasik dan Sejarah', *Dewan Bahasa* 8(6): 266-272.

Koster, G.L. (1997). *Roaming Through Seductive Gardens*. Leiden: KITLV Press.

Rahimah Hamdan, "Sumbangan Mohd. Said Sulaiman sebagai Penyunting Travelog Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi" JMS Vol. 3 Issue 1 (2020): 21 – 47

Maier, H. (2004). *We Are Playing Relatives: A Survey of Malay Writing*. Singapura: Institute of Southeast Asian Studies.

Maier, H. (2006). 'Explosions in Semarang: Reading Malay Tales in 1895', *Bidragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 162 (1):1-34.

McGann, J. (1991). *The Textual Condition*. Princeton: Princeton University Press.

Milner, A.C. (1980). 'A Misionary Source for a Biography of Munshi Abdullah', *Journal of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society* 53 (1): 111-119.

Milner, A. (2002). *The Invention of Politics in Colonial Malaya*. Cambridge University Press: Cambridge.

Mohd. Fadzil Othman. (1980). *Kisah Pelayaran Ibrahim Munsyi (Dengan Pengenalan dan Anotasi)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka dan kementerian pelajaran Malaysia.

Proudfoot, I. (1986). 'A Formative Period in Malay Book Publishing'. *Journal of of the Malaysian Branch of the Royal Asiatic Society*, 59:101-132.

Proudfoot, I. (1993). *Early Malay Printed Books*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Melayu dan Perpustakaan Universiti Malaya.



Rahimah Hamdan, "Sumbangan Mohd. Said Sulaiman sebagai Penyunting Travelog Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi" JMS Vol. 3 Issue 1 (2020): 21 – 47

Proudfoot, I. (1995). 'Early Muslim Printing in Southeast Asia'. *Libri* (Copenhagen), Vol.45: 216-223.

Proudfoot, I. (1997). 'Mass Producing Houris Moles or Aesthetic and Choice of Technology in Early Muslim Book Printing', Dlm. Riddell, P.G dan Johns.A.H, *Islam: Essays on Scripture, Thought and Society*, hal. 161-184. Leiden: Brill.

Rahimah Hamdan, Arba'ie Sujud dan Shaiful Bahri Md Radzi. (2016). The Emergence of Autobiography in Malay Literature, *The Social Sciences*, 11 (5): 654-660.

Roff, W.R. (1972). *Autobiography and Biography in Malay Historical Studies*. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.

Sharpe. L.T. (1994). *Editing, Fact and Fiction: A Concise Guide to Book Editing*. Cambridge: Cambridge University Press.

Siti Aisah Murad. (1986). *Abdullah Munsyi dan Masyarakat Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Siti Hawa Salleh. (1997). *Kesusasteraan Melayu Abad Kesembilan Belas*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Rahimah Hamdan, "Sumbangan Mohd. Said Sulaiman sebagai Penyunting Travelog Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi" JMS Vol. 3 Issue 1 (2020): 21 – 47

Siti Hawa Salleh. (2009). 'Kesusasteraan Hikayat Melayu dan Karya Munshi Abdullah'. Dlm. *Kelopak Pemikiran Sastera Melayu*, hal. 70 hingga 79. Bangi: Universiti Kebngsaan Malaysia.

Skinner, C. (1976). 'The Author of the "Hikayat Perintah Negeri Benggal''. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 132 (2):195 – 206.

Skinner, C. (1978). 'Transitional Malay Literature: Part 1 Ahmad Rijaluddin and Munshi Abdullah'. *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde*, 134 (4): 466 – 487.

Skinner, C. (1983). 'Munshi Abdullah's "Horrible Murder"- the Ceretera Darihal Haji Sabar Ali'. *Bijdragen tot de Taal-, land- en Volkenkunde*, 139 (2): 320 – 347.

Sweeney, A dan Phillips, N. (1975). *The Voyages of Mohamed Ibrahim Munshi (Translated with an Introduction and Notes)*. Kuala Lumpur: Oxford University Press.

Sweeney, A. (1980). *Reputations Live on: An Early Malay Autobiography*. Berkeley: University of California Press.

Sweeney, A. (1987). *A Full Hearing. Orality and Literacy in the Malay World*. Berkeley: University of California Press.

Rahimah Hamdan, "Sumbangan Mohd. Said Sulaiman sebagai Penyunting Travelog Kisah Pelayaran Muhammad Ibrahim Munsyi" *JMS* Vol. 3 Issue 1 (2020): 21 – 47

Ungku Maimunah Mohd. Tahir. (1987). *Modern Malay Literary Culture: A Historical Perspective*. Singapore: Institute of Southeast Asian Studies.

Zainal Abidin Ahmad. (1941). 'Recent Malay Literature'. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*, Februari (19): 1-20.